ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГАЗЕТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Халимова Фируза Рустамовна
Профессор Самаркандского государственного
института иностранных языков
https://doi.org/10.5281/zenodo.18628444

Аннотация. Данная статья анализирует лексико-семантические, прагматические и стилистические проблемы, возникающие при переводе газетной терминологии. Цель исследования – определить критерии адекватного перевода терминов, их сокращений, имен и заголовочных единиц в журналистском дискурсе. Методология базируется на корпусном наблюдении, контекстуальном анализе и сопоставительном подходе, предлагая новую модель описания.

Ключевые слова: газетный дискурс, терминология, переводческий эквивалент, язык заголовков, аббревиатуры, заимствованные единицы, прагматика.

Язык газет является одним из наиболее динамичных слоев современного массового общения, в котором терминологические единицы выполняют не только номинативную функцию, но и функции быстрого воздействия, оценки, интерпретации социальных процессов в определённых рамках. Поэтому перевод газетной терминологии – это не простая лексическая адаптация, а сложный процесс согласования, учитывающий жанр, ожидания аудитории и коммуникативную стратегию текста. Переводчик должен воспроизводить не только «жёсткое» научное или официальное значение термина, но и его коннотативные смыслы в журналистском дискурсе, сокращённые формы, заголовки и интертекстуальные отсылки.

Хотя теория терминологии подчёркивает точность, однозначность и системность термина, в газетной практике термин часто превращается в «полутермин» через метафоричность, публицистическую эмоциональность, сокращения и семантическую конденсацию; это требует пересмотра критериев эквивалентности при переводе [3].

Особенности перевода газетной терминологии прежде всего определяются её происхождением: международные термины, заимствования, национальные неологизмы, аббревиатуры, единицы, близкие к профессиональному жаргону, часто сосуществуют в одном тексте. При переводе на узбекский язык адаптация терминов из английских и русских источников проходит различными путями: одни единицы

закрепляются через транслитерацию, другие – через калькирование, третьи имеют нормативные альтернативы, однако в газетном стиле предпочтение остаётся за «удобными» вариантами. Основная задача переводчика – сочетать возможности языковой системы с требованиями оперативного и компактного выражения, присущими газетному жанру.

При этом эквивалентность определяется не только как лексическая совпадаемость, но и как функционально-прагматическая: важно, какое знание термин активизирует у читателя, какую оценку вызывает, как служит общей целостности текста. Функциональный подход особенно актуален для этого типа текста [1].

Заголовки и вводные предложения представляют отдельную проблемную область в переводе газетной терминологии: язык заголовков несёт максимальную семантическую нагрузку минимальными единицами, часто опуская глагол, используя эллипсис и словесные игры. В этом случае термин в заголовке выполняет сигнализирующую функцию, обозначая сферу события, оценку или проблемный аспект. Полное «объяснение» заголовка в переводе нарушает газетный стиль, чрезмерное сокращение – приводит к потере смысла. Поэтому при переводе заголовочных терминов можно предложить трёхступенчатый практический критерий:

1. Сохранение функции идентификации термина в соответствующей области;
2. Передача читателю знакомых сигналов (международная аббревиатура, закреплённое заимствование, официальное название);
3. Воссоздание синтаксической модели без разрушения формы заголовка.

Аббревиатуры – наиболее подвижный сегмент газетной терминологии, и трудности их перевода зависят от контекста. Международные организации, ведомства, финансовые показатели и технологические термины часто подаются в виде сокращений, и читатель формирует их значение через «узнаваемость». Переводчик должен учитывать этот фактор, не ограничиваясь только раскрытием аббревиатуры или транслитерацией. Если аббревиатура широко известна целевой аудитории, её можно оставить или адаптировать фонетически; иначе следует дать пояснение при первом упоминании, с последующим использованием сокращённой формы. В газетном тексте место для пояснений ограничено, поэтому их лучше давать через минимальные

синтаксические вставки: аппозиции, скобки или единичное пояснение в лид-абзаце.

Проблема заимствований и кальки всегда актуальна: оперативность массовой информации вводит новые единицы, но их нормативизация происходит позже. Переводчик работает между двумя рисками: чрезмерная «национализация» и полное копирование иностранной формы, вызывающее ощущение чуждости. Здесь полезен подход концептуальной эквивалентности: существует ли соответствующая концепция в целевой культуре, есть ли институциональный аналог, и какая форма названия предпочтительна в массовом общении. Например, экономические и технологические термины часто приходят с глобальными стандартами, их резкая замена снижает точность информации; в бытовом или социальном слое активнее используются ресурсы узбекского языка. При определении нормативных форм терминов следует учитывать современные исследования терминологии и рекомендации словарей [5].

Термины в газетных текстах часто сочетаются с оценочной компонентой: «жёсткие меры», «пакет санкций», «индикатор кризиса» и т.д. Для сохранения такого фрейма в переводе достаточно не только нейтрального эквивалента, но и воссоздания коллокационной среды. Проблема коллокаций в том, что привычная комбинация в одном языке может звучать искусственно или книжно в другом. Переводчик должен использовать готовые модели целевого языка, размещая термин в естественном контексте. Этот процесс требует контекстуального анализа: определяются отношения термина с близлежащими глаголами, прилагательными, модальными единицами, цитатами и цифрами, после чего выбирается конструкция с равным коммуникативным эффектом. Это обеспечивает стилистическую адекватность и сохранение семантического ядра [6].

Кроме того, важное место занимают именные единицы: названия организаций, программ, платформ, индексов, рейтингов требуют референциальной точности. Перевод этих единиц делится на две категории: официально утверждённые эквиваленты и нестабильные названия. В первом случае переводчик использует стандартный вариант; во втором – выбирает стратегию фонетико-морфологической адаптации, создания краткой формы или пояснения. Этот выбор зависит от жанра текста: новостной материал требует максимальной точности, аналитическая статья позволяет давать пояснение при первом

упоминании. Также имена часто несут брендовую семантику, которую «переводить» напрямую нельзя – здесь предпочтительнее транслитерация с функциональным пояснением [1].

Обобщая результаты, можно заключить, что «правильного» решения при переводе газетной терминологии нет: оно зависит от приоритета эквивалентности – денотативной точности, стилистической естественности или прагматического эффекта. Практически эффективна следующая модель:

1. Определение концептуального ядра термина и его отраслевой принадлежности;

2. Сопоставление нормативных и распространённых вариантов в целевом языке;

3. Установление степени компактности и пояснения в зависимости от позиции в заголовке или тексте;

4. Воссоздание коллокационной среды и адаптация для восприятия читателем.

Эта модель позволяет сохранять коммуникативную ценность термина и одновременно активно использовать нормативные и стилистические возможности узбекского языка. В заключение можно отметить, что особенности перевода газетной терминологии проявляются на пересечении возможностей языковой системы, требований жанра и ожиданий аудитории; именно в этом пересечении переводчик принимает ответственные решения, балансируя между информационной точностью и публицистическим воздействием.

Список использованной литературы:

1. Nida E.A., Taber C.R. The Theory and Practice of Translation. – Leiden, E. J. Brill, 1969. – 218 p.

2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: Высшая школа, 1990. – 253 с.

3. Newmark P.A Textbook of Translation. – New York, Prentice Hall, 1988. – 292 p.

4. Vinay J.P., Darbelnet J. Stylistique comparee du francais et de l'anglais: Methode de traduction. – Paris, Didier, 1958. – 331 p.

5. Hojiyev A. Tilshunoslik terminlarining izohli lug'ati. – Toshkent, O'zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2002. – 208 b.

6. Rahmatullayev Sh. O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati. – Toshkent, O'qituvchi, 1992. – 384 b..